

# Alster-Dorfzeitung



Zeitschrift des Alsterdorfer Bürgervereins von 1990 e. V.

Dezember 2012

[www.alsterdorfer-bv.de](http://www.alsterdorfer-bv.de)

21. Jahrgang/Nr. 12



*Der  
Alsterdorfer Bürger-  
verein wünscht Ihnen  
eine besinnliche  
Adventszeit,  
frohe Weihnachten und  
alles Gute für 2013!*



Am Alsterwanderweg beim ehemaligen Anleger zum Altes Krematorium

Foto: Heinz Sprungk (†)

## Termin-Vorschau 2012/13

### Mitgliedertreffen

im Clubhaus der Tennissparte des SC Sperber, Heubergredder / Ecke Bilser Straße, jeweils 19.00 Uhr  
Einzelheiten siehe Seite 8



- Mittwoch, 16. Januar 2013 **Neujahrstreffen** mit Herrn Harald Rösler, Bezirksamtsleiter Hamburg-Nord
- Donnerstag, 7. Februar 2013 **Jahreshauptversammlung** (nur für Mitglieder) im Restaurant Harmonie, Alsterdorfer Straße 579 (kurz vor der Fuhlsbüttler Str.); gesonderte Einladung folgt



### Besondere ABV-Veranstaltungen

#### Weihnachtsfeier

Freitag, 7. Dezember 2012  
in der Seniorenresidenz Alsterpark  
Einladung ist erfolgt.

#### Lopen, kicken un hören im Dezember

Sonntag, 16. Dezember 2012  
Quempassingen bei Kerzenschein in  
St. Gertrud, Uhlenhorst  
Einzelheiten siehe Seite 8

#### Höhepunkte der Filmgeschichte im „Magazin“-Kino, Fiestücken 8a, jeweils um 15.30 Uhr:

Mittwoch, 16. Januar 2013: „Die oberen Zehntausend“  
Einzelheiten siehe Seite 5.  
Mittwoch, 20. Februar 2013: „Rebecca“  
Mittwoch, 20. März 2013: „Es geschah am helllichten Tag“

#### Lopen un kicken im Januar

Donnerstag, 17. Januar 2013  
Besuch des Polizei-Museums in der  
Carl-Cohn-Straße Einzelheiten siehe Seite 11

### Aktivitäten

#### Basteln

Edeltraud Wiedemann, Tel. 51 29 66

#### Boule

Winterpause  
Edeltraud Wiedemann, Tel. 51 29 66

#### Kegeln

Ansprechpartnerin  
Karin Poniewaß, Tel. 50 49 12

#### Monatlicher Kaffee-Treff

im Clubhaus der Tennissparte des SC Sperber  
jeden 2. Dienstag im Monat um 15.30 Uhr

#### Spielenachmittag

im Bastelraum in der Alsterdorfer Str. 193  
jeweils 14.30-17.30 Uhr,  
jeden 1. und 3. Mittwoch im Monat

#### Teppich-Curling

montags, jeweils 16.30 Uhr,  
in der Seniorenresidenz Alsterpark  
Rathenaustraße 7 (UG) Raum „Hanseat“,  
Kosten je Spieltag 2,00 € je Teilnehmer  
Leichtes Schuhwerk bitte mitbringen  
Edeltraud Wiedemann, Tel. 51 29 66

#### „Wi snackt Platt“

Dienstag, 4. Dezember 2012, 15.30 Uhr  
im „Grünen Salon“, Alsterdorfer Straße  
285 (siehe auch Seite 8)

Die Teilnahme an den Aktivitäten und Veranstaltungen des Vereins geschieht für Mitglieder und Gäste auf eigene Gefahr.  
Ein Haftungsanspruch gegenüber dem Alsterdorfer Bürgerverein von 1990 e.V. ist ausgeschlossen!

*Alles Gute zum Geburtstag wünscht der Alsterdorfer Bürgerverein*

### ABV-Geburtstage im Dezember/Januar

|                                 |                           |                              |
|---------------------------------|---------------------------|------------------------------|
| 01. 12. Roswitha Kohrt          | 25. 12. Barbara Werner    | 04. 01. Carsten Meyer        |
| 03. 12. Dr. Karl-Bernhard Wirth | 26. 12. Peter Jessen      | 05. 01. Gisela Busold        |
| 04. 12. Tim-Ake Penz            | 27. 12. Gertrud Lange     | 06. 01. Lore Jessen          |
| 11. 12. Maria Gerwat            | 28. 12. Marianne Ilsemann | 06. 01. Josip Skroce         |
| 15. 12. Thomas Drehkopf         | 28. 12. Sabrina Sommer    | 12. 01. Liddy Plambeck       |
| 15. 12. Carola Tholen           | 29. 12. Heinz Schröder    | 14. 01. Ernst Günter Weise   |
| 17. 12. Tina Hensel             | 30. 12. Gerhard Schultz   | 18. 01. Wolfgang Kopitzsch   |
| 19. 12. Gerd Augustin           |                           | 18. 01. Dr. Philine Steffens |
| 20. 12. Christa Krüger          | 03. 01. Astrid Schwarzer  | 18. 01. Horst Tetzlaff       |

Liebe Leserin,  
lieber Leser,



im Oktober war es noch einmal richtig warm und sonnig, und jetzt ist alles schon adventlich geschmückt. Es ist soweit, Weihnachten naht, das populärste Fest

weltweit. In unserem Land gehören Familienfeiern, gutes Essen, üppige Geschenke und für viele auch der Kirchgang dazu.

Jedes Jahr überlegen wir, wie wir es am besten anstellen, zu Weihnachten eine schöne Zeit mit unseren Familien und Freunden zu verbringen. Das ist gar nicht so einfach, denn jeder soll zu seinem Recht kommen und keiner überfordert werden. Aber jedes herannahende Weihnachten, genau wie jeder Jahreswechsel, gibt uns erneut eine Chance, es anders und besser zu machen.

Ich wünsche Ihnen eine gute Adventszeit ohne viel Hektik und mit einer extra Portion Freude, ein fröhliches und besinnliches Weihnachtsfest und ein glückliches Neues Jahr.

*Herzlichst  
Ihre Hilde Lüders,  
1. Vorsitzende*

## ALSTERDORF AKTUELL

### Keine Klage

Es erfolgt starker Flugverkehr durch Starts der Flugzeuge in Richtung Norderstedt / Quickborn. In Quickborn

hatte sich deshalb eine Bürgerinitiative fluglärmgeplagter Menschen gebildet. Sie verzichtet jetzt jedoch auf eine ursprünglich geplante Klage vor dem Verwaltungsgericht Hamburg.

Dabei geht es um die Nutzung der Landebahn Alsterdorf/Norderstedt und die geltende Bahnnutzungsregelung des Flughafens, die besagt, dass die meisten Starts in Richtung Norden abzuwickeln sind und die Alsterdorfer Bahn in Richtung Innenstadt Hamburg weitgehend ausgespart bleibt.

Grund für den Klageverzicht sind die erheblichen Kosten von ca. 20.000 € und auch der ungewisse Ausgang des Gerichtsverfahrens.

*Quelle: Presseveröffentlichung  
Red. gs*

\*

### Aufmerksame Alsterdorferin

Am 27. Oktober 2012 konnten gegen 14.00 Uhr nach einem versuchten Einbruch in einem leer stehenden Haus an der Sengelmanstraße aufgrund der Aussage einer Zeugin zwei 25jährige Männer nach der Verfolgung von der Besatzung zweier Funkstreifenwagen festgenommen werden. Eine weitere Person konnte trotz des Einsatzes weiterer fünf Streifenwagen fliehen,

ist aber einem der an der Aktion beteiligten Polizisten bekannt. Das in dem Haus bereitgelegte Diebesgut (Kupferplatten und Heizungsarmaturen) wurde zur Spurensicherung sichergestellt. Der Kriminalermittlungsdienst des PK 34 hat die Sachbearbeitung übernommen.

*Quelle: Presse-Info des PK 34 Red. gs*

\*

### Auszeichnung für Station DAVID

Am 10. Oktober 2012 wurde die Demenz-Station DAVID des Evangelischen Krankenhauses Alsterdorf in München mit dem mit insgesamt 100.000 € ausgestatteten MSD-Gesundheitspreis ausgezeichnet. Neben anderen Gewinnern aus mehr als 50 Bewerbungen konnte der Chefarzt der Inneren Medizin des Krankenhauses, Dr. Georg Poppele, die mit 17.000 € dotierte Auszeichnung aus den Händen des bayerischen Wissenschaftsministers Dr. Wolfgang Heubisch entgegennehmen.

## HEUBERGREDDER APOTHEKE

*Wir wünschen allen Alsterdorfern  
ein frohes Weihnachtsfest und  
ein glückliches und gesundes Neues Jahr!*

*Ihr Apotheker*

**Dr. Frank Steffens**

Fachapotheker für Offizinpharmazie und Gesundheitsberatung

Alsterdorfer Straße 284 · 22297 Hamburg · Tel. 511 91 91 · Fax 511 31 03  
www.heubergredder-apotheke.de · email: gutberaten@heubergredder-apotheke.de

**GARTEN  
STADT**  
IMMOBILIEN BERATUNG

Frühlingsgarten 47 • 22297 Hamburg

*besinnliche  
Weihnachten  
und ein frohes Jahr  
2013*

**Frohes Fest und gute  
Gesundheit!**

**Hammer**  
Apotheke  
Jens Clausen

Alsterdorfer Str. 299  
22297 Hamburg

**Tel: 51 20 75 - Fax: 51 20 74**

Öffnungszeiten: Mo-Fr: 8:30-18:30  
Sa: 8:30-13:00  
eMail: hammer@apo-net.de - Internet: www.apo-net.de/hammer

Auf der Station DAVID werden Menschen mit akuten internistischen Erkrankungen behandelt, die an Demenz leiden. Die Mitarbeiter der Station sind für die Betreuung der Patienten speziell ausgebildet, um auf deren besonderen Bedürfnisse eingehen zu können.

Quelle: *Pressveröffentlichung* Red. gs

\*

### Noch keine Lösung gefunden

Bereits im Sommer 2012 hatte die Fraktion von Bündnis 90 (ehemals GAL, Red.) sich über die schwierigen Verkehrsverhältnisse für die Radfahrer in der Alsterdorfer Straße zwischen Fuhlsbüttler Straße und Sengelmannstraße Gedanken gemacht. Besonders durch die beiden Schulen in diesem Bereich (aber auch die beiden an der Ecke Sengelmannstraße, Red.) ergibt sich ein erhöhtes Aufkommen an Radfahrern, die fast ausschließlich aus Angst vor dem recht starken Autoverkehr die viel zu schmalen Gehwege benutzen, was wiederum zu Gefährdungen der Fußgänger führt. Dieses umso mehr, als in diesem Bereich durch Einrichtungen der Evangelischen Stiftung Alsterdorf auch viele behinderte Mitmenschen leben.

Die Innenbehörde stellt zwar fest, dass das Radfahren auf der Straße sicher sei, befürwortet aber auch eine Beschlussempfehlung der Fraktionen in der Bezirksversammlung Hamburg-Nord zur Verkehrssituation in diesem Abschnitt. Auch die Behörde hält einen einseitigen Schutzstreifen für Radfahrer für realisierbar. Eine Ausweitung der bestehenden Tempo-30-Zone zwischen Im grünen Grunde/Rathenaustraße und der Elisabeth-Flügge-Straße, wie von Bündnis 90 ebenfalls angeregt, hält sie jedoch für nicht erforderlich.

Quelle: *Pressveröffentlichung* Red. gs

\*

### Umbenennung der Hindenburgstraße?

Die Fraktion von Bündnis 90 Die Grünen in der Bezirksversammlung Hamburg-Nord strebt erneut die Umbenennung der Hindenburgstraße an. Ihr Vorschlag, die Straße nach einem

Opfer der NS-Militärjustiz zu benennen, z.B. nach dem in Hamburg geborenen Kunststudenten Kurt Elvers, der wegen „Wehrkraftzersetzung“ zum Tode verurteilt und im Februar 1945 am Höltigbaum hingerichtet wurde.

Dieser Versuch wurde vor rund 20 Jahren schon einmal von der GAL unternommen. Seinerzeit wurde die Umbenennung jedoch abgelehnt.

Paul von Beneckendorff und von Hindenburg – so sein vollständiger Name – ist schließlich immer noch Ehrenbürger der Stadt Hamburg. Und diese Ehrenbürgerschaft wurde ihm bisher, anders als bei Adolf Hitler und Hermann Göring nach dem 2. Weltkrieg, auch nicht aberkannt.

Es bleibt also abzuwarten, wie die Stadt Hamburg dieses Mal entscheidet.

Quelle: *Presseinfo* Red. gs

\*

### Auszeichnung für Bugenhagen-Schule

Beim Tag der offenen Tür am 3. November 2012 wurde in der Bugenhagen-Schule die „Jakob-Muth-Taube“ enthüllt.

Die Skulptur ist eine von 60 Botschafterinnen der Menschenrechte und wurde von dem Künstler Richard Hillinger zum 60. Jahrestag der Menschenrechte kreiert. Die Botschaft der „Jakob-Muth-Taube“ lautet: Inklusion, also das gleichberechtigte Miteinander aller Menschen, ist Menschenrecht!

Verbunden war die Enthüllung mit der Übergabe eines Preisgeldes in Höhe von 500 €.

Der letzte Standort der „Jakob-Muth-

Taube“ war eine Haupt- und Realschule in Clausthal-Zellerfeld.

Quelle: *Presseinfo* Red. gs

\*

### Zweckgebundene Spende für das Projekt:

#### „Eine Million Bauherren gesucht“

Am 2. November 2012 wurde in der Aula der Bugenhagen-Schule an die Aktion „Eine Million Bauherren gesucht“ von der Deutschen Post AG ein Scheck über 10.000 € überreicht.

Dieser Betrag ist als zweckgebundene „Anschubfinanzierung“ für den Erwerb einer rund 17.000 € teuren, extra höhenverstellbaren Basketballanlage bestimmt, die auch von Rollstuhlfahrern genutzt werden kann.

Außerdem wird das Spendensammeln der Aktion „Eine Million Bauherren gesucht“ mit einer speziellen Aktion rund um den E-Postbrief unterstützt.

Quelle: *Presseinfo* Red. gs

### Achtung, wichtiger Hinweis:

Unsere Mitgliedertreffen im Clubheim der Tennisabteilung des SC Sperber **beginnen ab 2013 bereits um 19.00 Uhr.**

Wir bitten um Beachtung!

Der Vorstand

Redaktionsschluss für die Januar/  
Februar-Ausgabe:  
20. Dezember 2012

#### Der Vorstand des Alsterdorfer-Bürgervereins von 1990 e.V.

Ehrevorsitzende: Gisela Busold, Tel.: 51 91 94

1. Vorsitzende: Hilde Lüders, Tel.: 511 90 61

2. Vorsitzender: Hubert Arndt, Tel.: 51 52 43

Schatzmeisterin: Rita Nagel, Tel.: 511 09 04

Schriftführer: Peter Köpcke, Tel.: 51 24 77

Beisitzer: Dr. Gerhard Lüders, Tel.: 511 90 61

Beisitzer: Klaus Haddorp, Tel.: 513 36 16

Beisitzer: Gerd Augustin, Tel.: 511 67 37

Beisitzerin: Edeltraud Wiedemann, Tel.: 51 29 66

Beisitzerin: Birgit Hintzer, Tel.: 51 24 15

Redakteur: Gerhard Schultz  
Heubergredder 17, 22297 Hamburg, Tel.: 51 67 43  
E-Mail: gerhard.schultz@alice-dsl.net

Herausgeber und Redaktion:  
Alsterdorfer Bürgerverein von 1990 e.V.  
Alsterdorfer Straße 284 (Apotheke),  
22297 Hamburg, Fax: 511 31 03  
E-Mail: vorstand@alsterdorfer-bv.de  
Internet-Adresse: www.alsterdorfer-bv.de

#### Verlag, Anzeigen und Herstellung:

Soeth-Verlag Ltd.  
Markt 5, 21509 Glinde  
Tel.: 040-18 98 25 65, Fax: 040-18 98 25 66  
E-Mail: info@soeth-verlag.de, www.soeth-verlag.de

#### Erscheinungsweise: Monatlich

Auflage: 2.000 Stück

Distribution: Kostenlose Ausgabe an die Mitglieder sowie kostenlose Verbreitung über Handel und Gewerbe.  
Der Bezugspreis ist im Mitgliedsbeitrag enthalten.

#### Anzeigen:

Es gilt die Preisliste vom 01. 09. 2012

#### Verantwortlich für den Inhalt:

Redaktionsausschuß des Alsterdorfer Bürgervereins von 1990 e.V.

Konto: Hamburger Sparkasse  
Kto.-Nr. 1221 / 121 831 (BLZ 200 505 50)

Eingesandte Artikel geben nicht unbedingt die Meinung des Herausgebers wieder.

Nachdruck – auch auszugsweise – nur mit ausdrücklicher Genehmigung der Redaktion.

## Danke!

Und schon wieder ist ein Jahr vergangen, in dem Sie nun die Nr. 12 und damit letzte Ausgabe der „Alster-Dorfzeitung“ des Jahres 2012 in Händen halten. 12 Nummern, die für die Redaktion auch viel Arbeit bedeuteten, um Ihnen eine hoffentlich lesenswerte „Zeitung“ bieten zu können.

Aber es war auch ein Jahr mit Veränderungen rund um die Zeitung:

Zunächst hatte ich bei der Jahreshauptversammlung des ABV einen Aufruf gestartet, in dem ich um die Mitarbeit eines Mitglieds mit Internetanschluss bat. In der heutigen Zeit geht das auch bei der Erstellung unserer Zeitung nicht ohne, und ich war bisher der Einzige im Redaktionsteam, der Internet hatte. Da ich aber auch mal ausfallen könnte, wollte ich mit dieser Maßnahme sicherstellen, dass zumindest die nächste Ausgabe der Zeitung dann trotzdem erscheinen kann. Auf meinen Aufruf meldete sich Frau Birgit Hintzer, die nun seit der April-Ausgabe aktiv im Redaktionsteam mitarbeitet.

Eine zweite Veränderung erfuhr unsere Zeitung im Juli/August dieses Jahres mit der ersten Ausgabe, die von einer neuen Druckerei erstellt wurde. Nun haben wir die Möglichkeit, Fotos und Anzeigen auch in Farbe zu drucken. Ich glaube, die Farbe hat unsere Zeitung aufgepeppt.

Soweit die wesentlichen Änderungen neben einigen redaktionellen Änderungen in der inneren Gestaltung durch neue, regelmäßig wiederkehrende Rubriken.

Aber die letzte Ausgabe des Jahres bietet auch immer Gelegenheit, „Danke“ zu sagen, und die möchte ich ebenfalls nutzen.

Mein Dank geht zunächst an Verlag und Druckerei für die gute Zusammenarbeit. Hatte ich mal Probleme, fand ich offene Ohren, um Lösungen zu finden.

Was ist eine Zeitung ohne Anzeigen? – Es könnten zwar gern einige mehr sein. Ich möchte aber allen unseren Inserenten ganz herzlich danken, die mit ihrer Anzeige unsere Arbeit tatkräftig unterstützen.

Ein ganz besonderer Dank gilt Frau Rita Nagel und allen ehrenamtlichen Austrägern, die bei jedem Wetter dafür sorgen, dass Sie, liebe Leserinnen und Leser, schnellstmöglich die neueste Ausgabe in Händen halten können.

Aber die Redaktion würde „alt“ aussehen, wenn sie nicht Unterstützung von außen erhielte, sei es durch Presseinformationen oder auf andere Weise. Hier geht mein Dank stellvertretend für alle Informanten an Frau Katrin Kraft, SEHKRAFT Optik in Alsterdorf, Herrn Lutz Richter, Leiter der Seniorenresidenz Alsterpark, und die Pressestelle der Evangelischen Stiftung Alsterdorf.

Und auch unserem „ständigen Mitarbeiter“, Herrn Gert Stuhlmann, möchte ich für seine oft launigen aber auch zeitkritischen Gedichte danken, die sehr zur Bereicherung unserer Zeitung beitragen. Ich hoffe, dass noch viele folgen.

Schließlich gilt mein Dank meinen Mitstreitern im Redaktionsteam, Frau Birgit Hintzer, Frau Karin Poniewaß und Herrn Gerd Augustin, verbunden mit dem Zuruf: „Weiter so im Neuen Jahr!“

Abschließend möchte ich Ihnen, liebe Leserin und lieber Leser, und allen, die an der Realisierung der Zeitung an den verschiedensten Stellen mitgewirkt haben, eine besinnliche Adventszeit, ein gesegnetes Weihnachtsfest und alles Gute für 2013 wünschen.

*Gerhard Schultz*

## Höhepunkte der Filmgeschichte

Zusammen mit den Bürgervereinen Fuhsbüttel und Winterhude gehen wir auch in diesem Winterhalbjahr wieder ins Kino. Die berühmten Filmklassiker werden wieder im „Magazin“-Kino, Fiefstücken 8a, in Winterhude gezeigt.

**motion - center**  
hamburg

Viele schöne Geschenkideen!

- Sanitätshaus
- Reha-Technik
- Orthopädietechnik
- **foot power**

Alsterdorfer Markt 2 22207 Hamburg  
Tel: 040 5935216 - 0 Fax: 040 5935213 - 14  
[www.motion-center.de](http://www.motion-center.de)

**Am Mittwoch, 16. Januar 2013 um 15.30 Uhr** sehen wir den Film: „Die oberen Zehntausend“ (Original: „High Society“) ein Filmmusical aus dem Jahr 1956 mit **Bing Crosby, Grace Kelly, Frank Sinatra, Louis Armstrong u.a.**

**Regie: Charles Walters**

**Der Eintritt** beträgt, wie in den Vorjahren, **5,00 €** je Person, incl. einem Becher Kaffee vor der Vorstellung.

Wir freuen uns, wenn wir Sie, Ihre Freunde und Nachbarn zu einem interessanten Filmnachmittag begrüßen können.

*Gerd Augustin*

**Fernseh Behn**  
Ihr Fernsehmeister  
in der Alsterdorfer Straße 192

 **51 50 61** 

Fernseh-Video-HiFi-Fachgeschäft  
– Leasing –  
Wir reparieren für Sie fachmännisch, schnell und preiswert !



# Die Geschäftsleute im Alsterdorfer Alster-Dorfzeitung wünschen ein gutes



## **a little fun**

**Inh. Nadja Windelband**  
Alsterdorfer Straße 258; Tel. 55 00 43 91

## **FERNSEH BEHN**

Alsterdorfer Straße 192  
Tel: 51 60 61

## **GARTENSTADT IMMOBILIEN BERATUNG**

**Inh. Tina Hensel**  
Frühlingsgarten 47; Tel. 59 35 50 90

## **ALEXANDROS**

**Griechische Spezialitäten**  
Alsterdorfer Straße 274; Tel. 511 82 03

## **BODE**

**Hörakustik**  
Alsterdorfer Straße 9; Tel. 41 35 72 61



## **HAMBURGER SPARKASSE FILIALE ALSTERDORF**

Alsterdorfer Straße 261; Tel. 35 79 55 24

## **ALSTERKRUG HOTEL**

**Frank Pentzin**  
Alsterkrugchaussee 277; Tel. 51 30 30



## **BRABAND**

**BISTRO & WEIN**  
Alsterdorfer Damm 18; Tel. 38 67 71 61



## **ALSTER-LOUNGE**

**Hamadi Baddah**  
Alsterdorfer Straße 262; Tel. 55 44 01 55

## **BLUMENHAUS DAEBLER**

**Inh. Sabrina Sommer**  
Heubergredder 34; Tel. 51 87 15

## **HAMMER APOTHEKE**

**Jens Clausen**  
Alsterdorfer Straße 299; Tel. 51 20 75



## **ATO**

**Autotechnik Ohlsdorf GmbH**  
Sommerkamp 31 a

## **DANNY'S AUTO WERKSTATT**

Alsterdorfer Straße 270  
Tel. 511 51 58

## **HANSEATISCHES SARG-DEPOT**

Fuhlsbüttler Straße 731  
Tel. 50 46 46



## **AUTO SERVICE CITY-NORD**

**Hans-Diether Semmelhaack**  
Überseering 3; Tel. 630 61 96

## **EIS-PERLE und GRÜNER SALON**

**Catherine Dibbern**  
Alsterdorfer Straße 283/285  
Tel: 0176-9 46 64 21

**HARBECK & SOHN**  
**Beerdigungsinstitut**  
Alsterdorfer Straße 573; Tel. 59 48 45



## **BEEKEN**

**Bestattungen**  
Fuhlsbüttler Straße 731; Tel. 500 20 20

## **KONFITOREI FASTERT**

**Inh. Jörg Fastert**  
Alsterdorfer Straße 292; Tel. 51 88 00

## **HEUBERGREDDER APOTHEKE**

**Dr. Frank Steffens**  
Alsterdorfer Straße 284; Tel. 511 91 91



# Bürgerverein sowie die Inserenten der ein frohes Weihnachtsfest und Neues Jahr



## **MANFRED HOFFMANN**

Elektrotechnik  
Koopstraße 17; Tel. 50 05 37 63

## **MEIN FRISEUR**

Susanna Meinecke  
Alsterdorfer Straße 253 und  
Heubergredder 29  
Tel. 511 30 14

## **TINAMAR**

Reiseagentur  
Martina Domnick  
Heubergredder 32; Tel. 55 44 06 40

## **ADOLF IMELMANN & SOHN**

Beerdigungsinstitut St. Anschar  
Sierichstraße 32; Tel. 270 09 21

## **motion-center**

Alsterdorfer Markt 2  
Tel. 59 35 216-0

## **TREFFPUNKT SOMMERKAMP**

Fuhlsbüttler Straße 709

## **MRS. SPORTY**

Carola Tholen  
Alsterdorfer Straße 262; Tel. 28 57 47 68

## **KOSMETIK + FUSSPFLEGE**

Annette Mielke  
Alsterdorfer Straße 192; Tel. 59 35 23 44

## **VEREINIGTE LOHNSTEUERHILFE e.V.**

Beratungsstelle Alsterdorf  
Barbara Handau  
Alsterdorfer Straße 224; Tel. 50 01 82 72

## **SEH-KRAFT Optik in Alsterdorf**

Katrin Kraft  
Alsterdorfer Straße 286; Tel. 511 77 06

## **CHRISTOPH KOTZIAN**

Tierarzt  
Alsterdorfer Straße 255 a; Tel. 511 07 07

## **J. L. VÖLCKERS & SOHN**

Hamburger Immobilien seit 1953  
Alsterdorfer Straße 262; Tel. 32 10 10

## **WOLFGANG KREYKENBOHM**

Lebensmittel  
Alsterdorfer Straße 190; Tel. 51 57 63

## **SENIORENRESIDENZ ALSTERPARK**

Rathenastraße 4 – 10;  
Tel. 511 27 20 00

## **WICHERT**

Die Sachverständigen GmbH  
Sommerkamp 31 a; Tel. 59 35 57 33

## **RALF LINDENBERG**

Industrievertretungen  
Rathenastraße 55; Tel. 51 76 35

## **SOETH-VERLAG Ltd.**

Markt 5, 21509 Glinde  
Tel. 040 / 18 98 25 65

## Neue Aktivität im ABV:

### Wi snackt „Platt“

Am 30. Oktober 2012 trafen sich zwölf interessierte Mitglieder und Gäste im „Roxie“ zum ersten Mal, um „Platt to snacken“.

Nach der Begrüßung durch Frau Lüders stellten sich die Anwesenden zunächst einmal – meistens auf Plattdeutsch – vor. Dabei merkten viele aber auch, dass es sich hier um eine selbständige Sprache handelt, und einem ab und an doch die richtige Vokabel fehlte. Aber das machte überhaupt nichts.

Anschließend wurde mittels Dialektbeispielen versucht, das riesige Sprachgebiet der Niederdeutschen Sprache und ihren Klang darzustellen. Das Gebiet reicht von der dänischen Grenze bis Westfalen und von der holländischen Grenze bis in die Altmark und die Uckermark.

Dann wurde darüber gesprochen, ob ein Interesse an einem regelmäßigen Treffen einmal im Monat besteht und man einigte sich darauf, sich jeweils am letzten Dienstag im Monat zu treffen. Dafür soll versucht werden, eine Lokalität mit einem separaten Raum zu finden, in dem wir uns ungestört – und ohne andere zu stören – unterhalten können.

Wir haben etwas gefunden. Wir treffen uns regelmäßig im „Grünen Salon“, Alsterdorfer Straße 285 (gegenüber „Fastert“).

Da am letzten Dienstag im November jedoch die ABV-Lichterfahrt bereits geplant ist, treffen wir uns ausnahmsweise am **Dienstag, 4. Dezember 2012, um 15.30 Uhr** für ca. 1 ½ Stunden zum Klönen „auf Platt“.

Das nächste Treffen ist dann wegen des Weihnachtsfestes am letzten Dienstag im Dezember erst **am letzten Dienstag im Januar (29. Januar 2013, 15.30 Uhr)**.

H

### Und abends in's Theater...

Unter diesem Motto starteten wir am 6. November unseren ersten Theater-Abend. Es ging mit dem Bus von drei Haltestellen in Alsterdorf zur Komödie Winterhuder Fährhaus.

Dort sahen wir die Komödie „Spätlese“ mit hervorragenden Schauspielern, wie z. B. Judy Winter. Es wurde uns vor Augen geführt, wie das Leben in einer Senioren-Residenz aussehen könnte. Das Stück ist empfehlenswert! Beschwingt bestiegen wir anschließend unseren Bus für die Fahrt zurück nach Alsterdorf und wir freuen uns nun schon auf den nächsten Theater-Abend am 13. Dezember im Thalia Theater.

Gerd Augustin

### Dat niege Johr

Silvesternacht!

Luut hett dat kracht! –

Nu is dat dor,

Dat niege Johr!

Wi hofft, dat dat een goodes ward

För unsen Körper, för uns Hart.

De Dokter mag vörbi doch gahn,

Uns Leevede aver bliev bestahn!

Wi wünscht al Minschen op de Welt

Gesundheit, Freden un ok Geld.

Doch foorts schon markt wi wiss,

Wi mööt 't doch nehmen, as dat is!

Gerhard Schultz

### Unsere nächsten Veranstaltungen

**Freitag, 7. Dezember 2012,  
18.00 Uhr,  
Einlass ab 17.30 Uhr**

### Weihnachtsfeier

im Restaurant der Seniorenresidenz  
Alsterpark,  
Rathenaustraße 7 (UG)

Eine gesonderte Einladung /  
Anmeldung ist erfolgt

\*\*\*\*\*

### Mitgliedertreffen

**am Mittwoch, 16. Januar 2013,  
um 19.00 Uhr**

(Achtung! Geänderte Anfangszeit)

im Clubheim der Tennis-Abteilung  
des SC Sperber,  
Heubergredder / Ecke Bilser Straße

### „Neujahrstreffen“

**mit Herrn Harald Rösler, Bezirks-  
samtsleiter Hamburg-Nord**

Alle Mitglieder und Gäste sind  
herzlich willkommen!

Der Vorstand des ABV

### Bemerkenswert

Unter dieser Rubrik erscheint in  
zwangloser Folge eine „Weisheit des  
Monats“.

*Gesegnet seien jene, die nichts zu sa-  
gen haben und trotzdem den Mund  
halten.*

Oscar Wilde (1854-1900)

**Fastert**  
KONDITIONE



Ihre Konditorei für ofenfrische Qualität

Für die Adventszeit empfehlen wir  
Weihnachtsgebäck, Baumkuchen, Christstollen,  
Zimtsterne und diverse Marzipanfiguren.

**Besuchen Sie auch unser Café in Sasel, Saseler Markt 6, 22393 HH**

*Herzlich Willkommen – Ihre Konditorei Fastert*

Alsterdorfer Straße 292 · 22297 Hamburg · Telefon 51 88 00

## Veranstaltungen in Alsterdorf

Unter dieser Rubrik weisen wir auf Veranstaltungen in Alsterdorf „und um zu“ hin, so sie uns denn rechtzeitig bekannt gemacht werden.

### Seniorenresidenz Alsterpark Rathenaustraße 4 – 10

**Donnerstag, 6. Dezember 2012, 15.30 Uhr,  
im Restaurant, Rathenaustraße 7 (UG)**

#### Lesung zum Nikolaus

mit dem Schauspieler **Jasper Vogt**, bekannt von Ohnsorg-Theater, Funk und Fernsehen. Dazu servieren wir Kaffee und Kuchen.

Kostenbeitrag für Gäste: 12,00 € p. P.  
Anmeldung unter Telefon: 040 – 511 27 20 05.

\*

**Dienstag, 15. Januar 2013, 16.00 Uhr,  
im Restaurant, Rathenaustraße 7 (UG)**

#### Neujahrskonzert mit dem Polizeiorchester Hamburg

Nach dem Konzert besteht bei einem Glas Sekt und einem kleinen Imbiss Gelegenheit zu plaudern.

Kostenbeitrag für Gäste: 12,00 € p. P.  
Anmeldung **bis zum 11. Januar 2013**  
unter Telefon: 040 – 511 27 20 05.

\*

**Dienstag, 29. Januar 2013, 18.30 Uhr,  
im Restaurant, Rathenaustraße 7 (UG)**

#### Gastronomischer Themenabend: „Grünkohl satt“

Wir servieren Grünkohl mit zartem Kasseler, Kochwurst, Schweinebacke, Röstkartoffeln und „Helbing-Kümmel“ sowie ein Glas Wein oder Bier. Während des Essens sorgt das „Evergreen Trio“ für die musikalische Unterhaltung.

Kostenbeitrag für Gäste: 19,50 € p. P.  
Anmeldung **bis zum 24. Januar 2012**  
unter Telefon 040 – 511 27 20 05.

### Alsterdorfer Markt

**Sonnabend/Sonntag, 1./2. Dezember 2012,  
jeweils 11 – 18 Uhr**

#### „Alsterdorfer Advent“ – Kleiner Weihnachtsmarkt mit Open-Air-Bühne

\*

**Freitag, 14. Dezember 2012, 19.30 Uhr**

#### „Die Feuerzangenbowle“

Open-Air-Kino mit Heißgetränken.

\*

#### Förderkreis Friedhof Ohlsdorf

**Sonntag, 2. Dezember 2012, 15.00 Uhr**

#### „Bäume in Ohlsdorf – Von Gurken-Magnolien, Tränen-Kiefern und Scheinzypressen“

Lichtbilder-Vortrag von **Herrn Helmut Schoenfeld**.

**Veranstaltungsort:** Cordes-Halle,  
Fuhlsbüttler Straße 758 (beim  
Krematorium)  
Der Eintritt ist frei.

\*

#### Martin-Luther-Kirche Bebelallee 156

**Sonntag, 9. Dezember 2012, 17.00 Uhr**

#### „Macht hoch die Tür, die Tor macht weit“

#### Adventsliedersingen mit den Kantoreien aus Martin-Luther und St. Peter

Sie sind eingeladen, mitzusingen und zuzuhören. An der Orgel begleitet

**Hans-Ulrich von der Fecht**, die Leitung hat **Nicola Bergelt**.

Im Anschluss gibt es Punsch und Kekse.

Der Eintritt ist frei,  
um Spenden wird gebeten.

**Konzert am Montag,  
17. Dezember 2012, 19.00 Uhr**

#### „Winter Story“

Ein adventlich-klassisches Programm mit den **Latvian Voices**.

Vor drei Jahren kamen die Latvian Voices mit ihrem Adventsprogramm erstmals nach Deutschland und standen am Anfang ihrer steilen Karriere. Nun gehören die sieben Sängerinnen aus Riga zu den weltweit besten Vokalensembles.

Der Eintritt ist frei – es wird um Spenden gebeten.

\*

**Sonntag, 20. Januar 2013, 17.00 Uhr**

#### „Singe Seele“

Konzert mit **Maren Werner**, Sopran, begleitet von **Paul Schmidt**, Klavier und Orgel.

Sie hören Werke von Händel (Neun deutsche Arien), Mozart (Laudate Dominum), Mendelssohn-Bartholdy (Geistliche Gesänge) und Dvorak (Biblische Lieder).

Der Eintritt ist frei, um Spenden wird gebeten.

Quelle: Pressemitteilungen Red. gs

Wir begrüßen



**Frau  
Katrin Kraft  
SEHKRAFT**  
Alsterdorfer Straße 286

als neues Mitglied im  
**ALSTERDORFER BÜRGERVEREIN**



**Bestattungsinstitut St. Anshar**

**Adolf Imelmann & Sohn**

GmbH & Co. KG

**Bestattungen sind Vertrauensaufträge**

Dieses Vertrauen wird unserer Firma seit 1934 entgegengebracht

**ACHTUNG NEUE ANSCHRIFT**

Sierichstraße 32 • 22301 Hamburg-Winterhude  
Tel. 040 / 270 09 21 • Fax 040 / 270 68 10 • www.imelmann-bestattungen.de

## Een lütt Stremel „Platt“:

### Wihnachten

„Kamt all rin!“ ward Gröbning ropen, –  
Un dor stahn se alltauropen,  
Peter – Trude – Dösch und Dutting,  
„O, wo hübsch!“ – „O, kiek mal, Mud-  
ding,  
Is dat unsen Dannenbom?“  
Un dat is ehr as ein Drom,  
Un de Atem bliwt er stahn,  
Trugen sick nich, rantaugahn.

Peter steiht mit wichtig Mien,  
Denkt bis sick: Dat Best ist mien,  
Bün de Öllst, as sick dat hört,  
Krieg ick ok dat Schunkelpierd,  
Ok den Säwel mut ik kriegen, –  
Will man furts eins rupperstiegen!  
Un he kriggt sien Pierd tau faten, –  
Dütschland brukt noch väl Soldaten.

Trude sleiht de Händ'n tausamen:  
„Wihnachtsmann is wedder kamen,  
O, wat freu ick mi dortau,  
Warme Jack un niege Schauh  
Un dat bunte Billerbauk –  
Un 'ne Püpping bröcht he ok?  
Wihnachtsmann, dat mökst du fien,  
Will ok ümmer orig sien!“

Dösching güng woll giern mal ran,  
Föt dat mit de Fingern an,  
Pulte bäten hen un her,  
Bit de Kram ut'aner wier,  
Oewer nahsten gew dat Hau, –  
Wat säd Mudding woll dortau?  
Würd de wedder rackerig?  
Dösching trugt den Fräden nich.

Dudding sitt up Mudding Arm,  
Kreihet un makt den gröttsten Larm,

Mudding oewer wischt 'ne Tran:  
Worum müsst he von uns gahn? –  
Strakt ehr Kind mit lewe Hand, –  
Vadding slöppt in Polenland!

Un de Ollen stahn bisied,  
Denken an ehr Kinnertied.

aus „Rüter-Püter“  
von Rudolf Tarnow

### Wünsche zum neuen Jahr

Ein bisschen mehr Friede und weniger  
Streit.  
Ein bisschen mehr Güte und weniger  
Neid.  
Ein bisschen mehr Liebe und weniger  
Hass.  
Ein bisschen mehr Wahrheit – das  
wäre was.

Statt so viel Unrast ein bisschen mehr  
Ruh.  
Statt immer nur „Ich“ ein bisschen  
mehr „Du“.  
Statt Angst und Hemmung ein biss-  
chen mehr Mut  
Und Kraft zum Handeln – das wäre  
gut.

In Trübsal und Dunkel ein bisschen  
mehr Licht.  
Kein quälend Verlangen, ein bisschen  
Verzicht  
Und viel mehr Blumen, solange es  
geht.  
Nicht erst auf Gräbern – da blühen sie  
zu spät.

Ziel sei der Friede des Herzens.  
Besseres weiß ich nicht.

Peter Rosegger

## Nachruf

Mit tiefer Betroffenheit nehmen wir  
Abschied von unseren Mitgliedern

### Frau Wera Boyks,

verstorben kurz vor ihrem  
95. Geburtstag,

und

### Herrn Erhard Stamer

Wir werden ihnen ein ehrendes  
Andenken bewahren. Unser herzliches  
Mitgefühl gilt den Angehörigen.

Der Alsterdorfer Bürgerverein von  
1990 e.V.

## 2012 ist nun bald vorbei und macht den Platz für 2013 frei

Bald schon ist wieder Jahreswende,  
das Jahr 2012 ist dann zu Ende.  
Der Winter hüllt uns noch mehr ein,  
nur selten sieht man Sonnenschein.  
So ist nun mal der Lauf der Zeit  
und bis zum Frühling ist's noch weit.  
Den Ausgleich muss die Seele schaffen,  
die Sinne dürfen nicht erschlaffen.  
Das Weihnachtsfest und andre Feten  
helfen uns, den Teig zu kneten.  
Kerzen leuchten, Lampen strahlen,  
die Dunkelheit kann nicht mehr prahlen.  
So gleicht der Mensch mit Geist und List  
die Lücke aus, die da noch ist.  
Nicht immer sind wir sehr entzückt,  
womit uns die Natur beglückt.  
Zum Glück haben wir gelernt,  
wie man Lästiges entfernt.  
Alles hat nun mal zwei Seiten,  
es gibt Schönes und auch Pleiten.

G. St.

## Der nächste Winter kommt bestimmt!

Wenn Sie gerade Ihr Programm für den Winter  
zusammenstellen, denken Sie auch an die Bedürf-  
nisse Ihres Autos.

Wir bieten einen

### Rund-um-Service

damit Ihr Auto Sie ganz sicher und zuverlässig durch den  
Winter bringt. Dieser Check kostet (inkl. MwSt.)

nur € 20,00

### Reifeneinlagerung

**Tipp: Stoßdämpfer-Test kostenlos.  
Angebote für Winter- und  
Ganzjahres-Reifen.**



## Danny's Auto Werkstatt

Peter  
Rindelaub



Alsterdorfer Straße 270  
22297 Hamburg  
Telefon 040 / 511 51 58  
040 / 511 33 30

[www.dannys-werkstatt.de](http://www.dannys-werkstatt.de)

Öffnungszeiten:

Mo.-Do. 7.30 - 16.00 Uhr  
Freitag 7.30 - 14.00 Uhr  
Samstag 10.00 - 12.00 Uhr

## Eine kleine Anzeige.

Für eine große Tat. Werden Sie Lebensspender!

Kämpfen Sie mit uns gegen Leukämie.  
Lassen Sie sich jetzt als  
Stammzellspender registrieren.  
Alle Infos zur Stammzellspende  
finden Sie unter [www.dkms.de](http://www.dkms.de)

DKMS Deutsche Knochenmarkspenderdatei  
gemeinnützige GmbH, Tübingen



JEDER EINZELNE ZÄHLT

## Lopen, kieken un hören im Dezember

Kommen Sie mit zum

### Quempassingen bei Kerzenschein

in St. Gertrud auf der Uhlenhorst.

**Termin:** Sonntag, 16. Dezember 2012

**Treffpunkt:** 15. 50 Uhr am U-Bahnhof Alsterdorf  
Wir fahren – soweit keine eigene Fahrkarte vorhanden, auf Gruppenkarte – mit den Buslinien 109 und 25 zum Lerchenfeld (Mundsborg). Von hier ist es ein kurzer Fußweg bis zur neugotischen Backsteinkirche St. Gertrud am Kuhmühlenteich.

**Beginn:** 17.00 Uhr. Das Konzert dauert ca. 1 Stunde.  
Der Eintritt ist frei, freiwillige Spende am Ausgang.

**Anmeldung:** Bis **Mittwoch, 12. Dezember 2012**, bei Hilde Lüders, Telefon 511 90 61.  
Auch eine Nachricht auf dem Anrufbeantworter gilt als Anmeldung!

*HL*

\*\*\*\*\*

## Lopen un kieken im Januar

Wir besuchen das

### Polizeimuseum

auf dem Polizeigelände in der Carl-Cohn-Straße.

**Termin:** Donnerstag, 17. Januar 2013, 10.30 Uhr

**Treffpunkt:** 10.25 Uhr Carl-Cohn-Straße 39  
**Achtung! Ein gültiger Personalausweis/Reisepass muss mitgeführt werden! –  
Keine Fotokopie!**

Das Hamburger Polizeimuseum gibt Zeugnis von den schlimmsten Verbrechen der Hamburger Kriminalgeschichte. Durch die Vermittlung von Herrn Haddorp haben wir Gelegenheit, uns Original-Tatwaffen anzuschauen, Verhörprotokolle zu lesen, etwas über die Ermittlungsarbeit zu erfahren und die Arbeit der Polizei hautnah zu erleben.

**Anmeldung:** Bis **Montag, 10. Dezember 2012**, bei Hilde Lüders, Telefon 511 91 61.  
Auch eine Nachricht auf dem Anrufbeantworter gilt als Anmeldung!

*HL*

## Wenn es um Ihre Anzeige geht ...



**VERLAG SATZ**  
**DRUCK KALENDER**

Von der Vereins- bis zur Firmenzeitschrift  
Ob Flyer oder Geschäftsausstattung  
Bürokalender vom Streifenkalender  
bis zum 5-Monats-Kalender

Markt 5 • 21509 Glinde

**Tel. 040-18 98 25 65**

Fax: 040-18 98 25 66

info@soeth-verlag.de • www.soeth-verlag.de

*Der Soeth-Verlag bedankt sich bei  
seinen Anzeigenkunden und Lesern  
und wünscht frohe Festtage  
sowie ein gesundes neues Jahr.*

Man kennt uns durch Presse, Funk  
und Fernsehen

# Hanseatisches Sarg-Depot

## Günstige Bestattungen

Erledigung aller Formalitäten

**(040) 50 46 46**

Fuhlsbüttler Straße 731, 22337 Hamburg

## Alsterdorfer Bürgerverein von 1990 e. V.

- Er ist der Ansprechpartner des Bezirksamtes für Alsterdorfer Probleme.
- Er kümmert sich um die Belange der Alsterdorfer Bürger.
- Er bietet Ihnen Mitgliederversammlungen mit zeitnahen Themen.
- Er unternimmt mit Ihnen interessante Ausfahrten und Reisen.
- Er hilft den Alsterdorfern mit Rat und Tat.
- Er sendet Ihnen einmal im Monat die »Alster-Dorfzeitung«.
- Er versucht, die Wirtschaft Alsterdorfs zu stärken.
- Er vertritt die Interessen der Gewerbetreibenden in Alsterdorf.
- Er macht sich stark für Alsterdorf als schönen Stadtteil.

## Werden auch Sie Mitglied!

Bitte hier abtrennen und einsenden an die Geschäftsstelle des

Alsterdorfer Bürgerverein von 1990 e.V., Alsterdorfer Straße 284, 22297 Hamburg

### AUFNAHMEANTRAG

Ich beantrage meine Aufnahme in den Alsterdorfer Bürgerverein

Vor- und Zuname: \_\_\_\_\_

Beruf: \_\_\_\_\_

Anschrift: \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_

Geschäftsanschrift: \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_

geb. am: \_\_\_\_\_

Geschäftsgründung am: \_\_\_\_\_

Aufnahmespende (ab 2,50 EURO):

Beitrag (bitte Betrag einsetzen): \_\_\_\_\_

(Beitrag: ab 2,50 EURO mtl. pro Person; Ehepaare ab 4,00 EURO mtl.; Familien mit Kindern bis 16 Jahre ab 5,00 EURO mtl.;

Firmenbeitrag ab 10,00 EURO mtl.)

Gleichzeitig ermächtige ich Sie widerruflich, die von mir zu entrichtenden Beitragszahlungen vierteljährlich / jährlich bei Fälligkeit von meinem Konto mittels Lastschrift einzuziehen.

Konto.Nr. \_\_\_\_\_

BLZ: \_\_\_\_\_

bei: \_\_\_\_\_

Ort, Datum \_\_\_\_\_

Unterschrift \_\_\_\_\_